



CONVENIO BASICO

SOBRE

COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA

CONVENIO BASICO

SOBRE

COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India,

RECONOCIENDO las amistosas relaciones existentes entre los pueblos del Perú y la India;

CONSIDERANDO que los pueblos del Perú y la India tienen un interés común en el progreso económico y sus esfuerzos mancomunados en el intercambio de conocimientos técnicos y habilidades industriales significarán una gran ayuda para alcanzar la meta propuesta;

DESEOSOS de desarrollar una cooperación más estrecha en los campos técnico y científico sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación entre los pueblos de los dos países hará progresar los intereses mutuos de otras naciones en desarrollo;

//..



HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno del Perú y el Gobierno de la India promoverán y facilitarán, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, cualesquiera modalidades de cooperación técnica y científica que consideren mutuamente provechosa para las economías de sus respectivos países.

ARTICULO II

El presente Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica se hará efectivo entre las Partes a través de acuerdos específicos por separado, que deberán ser concertados entre los organismos e instituciones autorizadas de ambos países. Estos acuerdos estarán sujetos a la aprobación de los Gobiernos, de conformidad con las disposiciones vigentes en cada país y con los compromisos internacionales y otras obligaciones de las Partes.

ARTICULO III

La Cooperación Técnica y Científica entre los dos países abarcará, entre otras, las siguientes actividades que serán eventualmente expandidas para comprender otras formas de acción que puedan ser de utilidad recíproca:

- (a) intercambio de personal técnico con fines de adiestramiento en instituciones técnicas científicas o de otra índole, fábricas y otros centros de producción en cada

//..

país; otorgamiento de becas y bolsas con miras a proveer facilidades de entrenamiento o de otra índole para estudiantes de cada país;

- (b) intercambio de expertos de cada país con miras a impartir conocimientos técnicos por medio de la docencia, instrucción y participación en otras formas de cooperación técnica, suministro de servicios de expertos con miras a la prestación de servicios especializados en ciertos campos de la técnica;
- (c) intercambio y suministro de documentación técnica, de equipos de manufactura nacional y de información que a ellos se refiera;
- (d) cooperación en la labor científica entre las organizaciones e instituciones técnicas y científicas de ambos países, incluyendo el intercambio de información, libros y literatura sobre temas económicos, sociales y científicos;
- (e) elaboración conjunta de Programas Científicos y Técnicos; Análisis y Aprobación de Proyectos comunes de Investigación, cuyos resultados podrían aplicarse a distintos campos de la actividad económica;
- (f) cooperación en servicios de Consultoría; y
- (g) creación de Centros de documentación de carácter técnico y científico y consolidación de Centros de Adiestramiento profesional y técnico.

//..

ARTICULO IV

Salvo acuerdo previo de las Partes, éstas convienen en no revelar a terceros países los resultados de la Cooperación Técnica y Científica ni de los trabajos de investigación vinculados a ella.

ARTICULO V

Representantes de ambas Partes se reunirán periódicamente, bien sea en Lima o en Nueva Delhi, para examinar y evaluar el progreso alcanzado en la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos referidos en el artículo II. Las decisiones adoptadas en esas reuniones estarán, sin embargo, sujetas a la aprobación de los Gobiernos de ambos países.

ARTICULO VI

Los expertos designados para las labores del presente Convenio estarán sujetos a las leyes del país al que fueran destinados. El Gobierno que reciba los servicios deberá exonerar de responsabilidad al Gobierno que los proporciona y a sus expertos por los daños que éstos pudieran ocasionar, con motivo de caso fortuito o de fuerza mayor, en la ejecución normal de las funciones encomendadas a ellos bajo el presente Convenio; cualquiera otra responsabilidad quedará sujeta a las disposiciones legales del país en que el experto ejerza sus funciones.

//..

ARTICULO VII

El Gobierno que reciba los servicios de expertos y técnicos bajo el presente Convenio pondrá a su disposición, en la medida que lo permitan sus recursos y leyes vigentes, todas las facilidades que permitan el normal cumplimiento de sus labores. Los expertos y técnicos y sus familias gozarán de los privilegios aduaneros y fiscales que sean acordados por las Partes mediante intercambio de Notas, sobre la base de reciprocidad.

ARTICULO VIII

El presente Convenio permanecerá en vigor por períodos de cinco años, que se renovarán automáticamente a menos que sea denunciado por una de las Partes mediante una comunicación dirigida a la otra por lo menos con seis meses de anticipación a la expiración del Convenio. El contenido del presente artículo no afectará el desarrollo de los programas que estén llevando a cabo a la fecha de la denuncia.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes hayan cumplido con sus respectivas disposiciones legales internas y se lo informen mutuamente a través de una Nota.

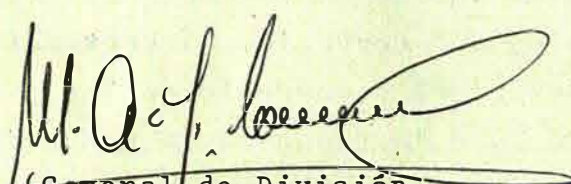
//..




EN FE de lo cual, los Plenipotenciarios de ambos países, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Lima, - el veintiseis de agosto de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en - los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos dichos - textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LA INDIA.



(General de División
Miguel Ángel de la Flor Valle)
Ministro de Relaciones
Exteriores



(Y. B. Chavan)
Ministro de Asuntos
Exteriores.

पेरु गणराज्य की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
तकनीकी एवं वैज्ञानिक सहयोग पर मूल
करार

पेरु गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार
पेरु और भारत के लोगों के बीच वर्तमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को स्वीकार
करते हुए,

यह समझते हुए कि आर्थिक प्रगति में पेरु और भारत के लोगों की
समान रुचि है और तकनीकी ज्ञान और औद्योगिक दक्षता के आदान-प्रदान में
उनके संयुक्त प्रयास, उक्त लक्ष्य की पूर्ति के लिए बहुत सहायक होंगे,

समानता तथा पारस्परिक हित के आधार पर तकनीकी तथा वैज्ञानिक
क्षेत्रों में निकट सहयोग को विकसित करने की इच्छा से,

इस बात का विश्वास करते हुए कि दोनों देशों के लोगों के बीच
स्नेह सहयोग से अन्य विकासशील देशों के हितों को बढ़ावा मिलेगा,

निम्नलिखित बातों पर सहमत है :

अनुच्छेद 1

पेरु सरकार तथा भारत सरकार इस करार में निर्दिष्ट शर्तों के
अनुसार, दोनों देशों की अर्थ व्यवस्था के लिए परस्पर लाभदायक माने गए
किसी भी प्रकार के तकनीकी तथा वैज्ञानिक सहयोग को बढ़ावा देंगे तथा उसे
सुगम बनाएंगे ।

अनुच्छेद 2

तकनीकी तथा वैज्ञानिक सहयोग के लिए मूल करार का कार्यान्वयन
दोनों पक्षों द्वारा स्नेह अलग तथा विशिष्ट करारों के माध्यम से किया जाएगा
जो दोनों देशों के अधिकृत अभिकरणों तथा संस्थाओं द्वारा किए जाएंगे । ये
करार प्रत्येक देश में प्रचलित विनियमों के अनुसार तथा प्रासंगिक अन्तरराष्ट्रीय

....2/-

करारों और दोनों पक्षों के अन्य दायित्वों के अनुस्यू दोनों सरकारों के पूर्व-
अनुमोदन के अधीन होंगे ।

अनुच्छेद 3

दोनों देशों के बीच तकनीकी तथा वैज्ञानिक सहयोग के अंतर्गत,
अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित क्रियाकलाप शामिल होंगे जिन्हें अंततः
परस्पर लाभदायक समझे जाने वाले अन्य क्रियाविधियों तक विस्तृत किया
जाएगा :

- (क) प्रत्येक देश में तकनीकी, वैज्ञानिक तथा अन्य संस्थाओं,
फैक्टरियों और अन्य उत्पादन केन्द्रों में प्रशिक्षण के लिए
तकनीकी कर्मचारियों का आदान-प्रदान, प्रत्येक देश के
विद्यार्थियों को प्रशिक्षण देने के लिए पाठ्यक्रम अथवा अन्य
सुविधाएँ और छात्रवृत्तियाँ प्रदान करना,
- (ख) लेखकों, शिक्षण द्वारा तकनीकी ज्ञान प्रदान करने तथा
तकनीकी सहयोग के अन्य क्षेत्रों में भागीदार बनने के
उद्देश्य से, प्रत्येक देश से विशेषज्ञों का आदान प्रदान,
कुछ तकनीकी क्षेत्रों में विशेषज्ञता प्राप्त सेवाओं के लिए
विशेषज्ञों की सेवाओं की व्यवस्था,
- (ग) तकनीकी प्रलेखन स्थानीय रूप से निर्मित उपस्करों तथा उन
से संबंधित सूचना का आदान प्रदान तथा व्यवस्था,
- (घ) दोनों देशों में तकनीकी तथा वैज्ञानिक संगठनों तथा संस्थाओं
के बीच वैज्ञानिक कार्य में सहयोग, जिसमें आर्थिक, सामाजिक
स्व वैज्ञानिक विषयों से संबंधित साहित्य, पुस्तकें तथा सूचना
का आदान प्रदान शामिल है,
- (ङ) वैज्ञानिक तथा तकनीकी कार्यक्रमों की संयुक्त तैयारी, ऐसी
संयुक्त अनुसंधान परियोजनाओं का विश्लेषण एवं अनुमोदन
जिनके परिणामों को आर्थिक क्रियाकलाप के विभिन्न क्षेत्रों में
लागू किया जा सके,
- (च) परामर्शी सेवाओं में सहयोग तथा
- (छ) तकनीकी तथा वैज्ञानिक प्रलेखन के केन्द्रों का निर्माण तथा
व्यावसायिक एवं तकनीकी केन्द्रों का संस्थापन ।

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि जब तक पारस्पर सहमति नहीं होगी तब तक, तकनीकी तथा वैज्ञानिक सहयोग अथवा संबंधित अनुसंधान कार्य के परिणामों को किसी तीसरे देश को नहीं बताएंगे ।

अनुच्छेद 5

दोनों पक्षों के प्रतिनिधि, इस करार के तथा अनुच्छेद 2 में संदर्भित विशिष्ट करारों के कार्यान्वयन में प्राप्त प्रगति का मूल्यांकन तथा पुनरीक्षण करने के लिए आवधिक रूप में नई दिल्ली में या लीमा में बैठक किया करेंगे । तथापि, इन बैठकों में लिए गए निर्णय दोनों देशों की सरकारों के अनुमोदन की शर्त पर निर्भर होंगे ।

अनुच्छेद 6

इस करार में उल्लिखित कार्यों के निष्पादन के लिए नियुक्त विशेषज्ञ उस देश के कानूनों के अधीन होंगे जिसमें उनको काम सौंपा गया हो । इन विशेषज्ञों की सेवा प्राप्त करने वाली सरकार, सेवा प्रदान करने वाली सरकार तथा उसके विशेषज्ञों की ऐसी क्षतियों के दायित्व से रक्षा करेगी जो इन विशेषज्ञों द्वारा दैवी प्रकोप अथवा अदृष्ट शक्ति के कारण, इस करार के अधीन सौंपे गए कार्यों के सामान्य निष्पादन के दौरान हो गई हों, कोई अन्य दायित्व, उस देश जिसमें विशेषज्ञ सेवा कर रहा है, के वैध विनियमों के अधीन होगा ।

अनुच्छेद 7

इस करार के अधीन विशेषज्ञों तथा तकनीशियनों को सेवाएं प्राप्त करने वाली सरकार जहाँ तक उसके साधन तथा कानून अनुमति देगी, वहाँ तक, उनको उनके कार्यों के सामान्य सम्पादन के लिए सभी अपेक्षित सुविधाएं प्रदान करेगी । विशेषज्ञ तथा तकनीशियन स्व उनके परिवार राजकोषीय सुविधाओं के ऐसे शुल्कों के हकदार होंगे जिन पर पारस्परिक आधार पर पत्रों के आदान प्रदान द्वारा दोनों पक्षों में सहमति हो ।

अनुच्छेद 8

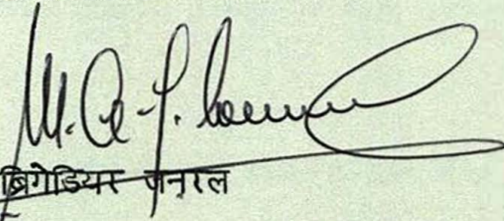
यदि इस करार की अवधि की समाप्ति के कम से कम छह महीने पहले एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को नोटिस भेज कर इस करार की समाप्ति न कर दिया गया हो तो यह वर्तमान करार स्वतः पुनर्नवीकरण करने योग्य पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा। इस अनुच्छेद की विषय-वस्तु का उन कार्यक्रमों के निष्पादन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जिन पर इस की समाप्ति के समय काम चल रहा होगा।

अनुच्छेद 9

यह करार उस समय लागू हो जब दोनों पक्ष, इस करार के संबंध में सभी प्रकार की संबंधित आंतरिक सांविधिक औपचारिकताओं को पूरा कर लेंगे और उसके विषय में एक दूसरे को पत्र द्वारा सूचित कर देंगे।

इसके साथ ही स्वयं अपनी अपनी सरकारों द्वारा अधिकृत दोनों देशों के पूर्णाधिकारियों ने इस करार पर सन् 1975 के अगस्त महीने के 26 दिन को लीमा में, स्पेनिश, हिन्दी तथा अंग्रेजी में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

पेरु सरकार की ओर से

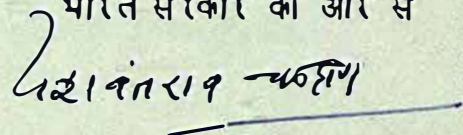


(ब्रिगेडियर जनरल)

माइकेल स्नल द ला फ्लोरवाल)

विदेश मंत्री

भारत सरकार की ओर से



(वाई०बी० चव्हाण)

विदेश मंत्री

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

.....

The Government of the Republic of Peru and the Government
of the Republic of India

ACKNOWLEDGING the existing friendly relations between the
peoples of Peru and India,

CONSIDERING THAT the peoples of Peru and India have a
common interest in the economic progress and that their joint
efforts in the interchange of technical knowledge and industrial
skill shall be of great assistance in achieving the said aim,

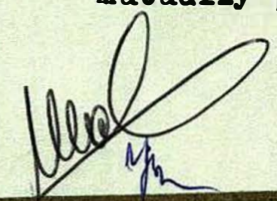
DESIROUS of developing a closer cooperation in the technical
and scientific fields on the basis of equality and mutual benefit,

CONVINCED THAT such cooperation between the peoples of both
countries shall promote the interests of other developing
countries,

HAVE AGREED the following :

ARTICLE I

The Government of Peru and the Government of India shall,
pursuant to the conditions specified in this Agreement, facilitate
and promote any technical and scientific cooperation considered
mutually profitable to the economics of both countries.



Contd...2.

ARTICLE II

This Basic Agreement for Technical and Scientific Cooperation shall be implemented by the Parties through separate specific agreements which will be concluded between authorised agencies and institutions in both countries. These agreements shall be subject to the prior approval by the Governments pursuant to the regulations in force in each country and to the relevant international agreements and other obligations of the Parties.

ARTICLE III

The Technical and Scientific Cooperation between both countries shall include, inter alia, the following activities, which shall be eventually expanded to cover other courses of action as may be reciprocally useful :

- (a) interchange of technical personnel for training in technical, scientific and other institutions, factories and other production centres in each country; granting of scholarships and courses to provide training or other facilities to students of each country;
- (b) interchange of experts from each country with the purpose of imparting technical knowledge by means of lectures, instruction and participation in other fields of technical cooperation; provision of experts' services for specialized services in certain technical fields;
- (c) interchange and provision of technical documentation, locally manufactured equipments and information thereon;

- (d) cooperation in scientific work between technical and scientific organizations and institutions in both countries, including interchange of information, books and literature on economic, social and scientific themes;
- (e) joint preparation of scientific and technical programmes; analysis and approval of joint research projects, the results of which could be applied to various fields of economic activity;
- (f) cooperation in consultancy services; and
- (g) creation of centres of technical and scientific documentation and consolidation of professional and technical centres.

ARTICLE IV

Unless otherwise agreed upon between them, the Parties agree not to disclose to the third countries the results of the technical and scientific cooperation or the related research work.

ARTICLE V

The representatives of the two Parties shall meet periodically either in Lima or in New Delhi to review and evaluate the progress achieved in the implementation of this Agreement and the specific agreements referred to in Article II. The decisions taken at these meetings, however, shall be subject to the approval of the Governments of both the countries.

Contd...4.

ARTICLE VI

The experts appointed for the performance of the tasks provided for in this Agreement shall be subject to the laws of the country to which they have been assigned. The Government receiving the services must safeguard the Government providing said services and its experts from any responsibility arising from damages caused by the experts in Acts of God or force majeure cases during the normal execution of the tasks entrusted to them under this Agreement; any other responsibility shall be subject to the legal regulations of the country in which the expert is rendering services.

ARTICLE VII

The Government receiving the services of experts and technicians under this Agreement shall, in as much as its resources and laws will permit, make available to them all facilities required for the normal discharge of their functions. The experts and technicians and their families shall be entitled to such customs or fiscal privileges as may be agreed upon between the Parties by an exchange of Notes, on a basis of reciprocity.

ARTICLE VIII

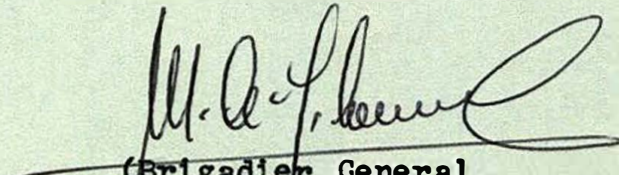
The present Agreement shall remain in force for automatically renewable periods of five years, unless it is terminated by a notice sent by one of the Parties to the other at least six months before the expiry of the Agreement. The contents of this Article shall not affect the performance of the programmes which are underway at the time of termination.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force when both the Parties have completed the relevant internal statutory formalities in regard to this Agreement and have informed each other of the same through a Note.

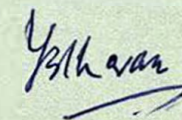
IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both countries duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement in Lima on the 26th day of August, 1975 in two originals in Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Peru



(Brigadier General
Miguel Angel de la Flor Valle)
Minister of External Relations

For the Government of India



(Y. B. Chavan)
Minister of External Affairs.

